

Урок 4

Глаголы, управляющие двумя дополнениями в винительном падеже

§ 38 Некоторые глаголы в санскрите, помимо обычного для них прямого дополнения, способны принимать дополнение, называемое **akathita**. Согласно названию это такое дополнение, которое иначе не **kathita**, т.е. не передано посредством других падежных сочетаний, таких как **उपादान** (Abl.), **अधिकरण** (Loc.), и потому *не обязательно*. Если существительное, которое может быть дополнением **akathita**, не обозначается любым другим падежом, с такими глаголами оно ставится в винительный падеж, например:

धेनुं दोग्धि पयः – 'Он доит корову (её молоко)';

व्रजमवरुणद्धि गां – 'Он запирает корову в загоне'.

Здесь **धेनुं** и **व्रजं** – это **akathita** или необязательные дополнения. Если говорящий не намерен использовать это дополнение, слова будут поставлены в их обычные падежи; так, **धेन्वाः** (*Ablativus*) **पयो दोग्धि**, **व्रजे** (*Locativus*) **अवरुणद्धि गां**.

§ 39 Глаголы, способные управлять двумя дополнениями в винительном падеже, приведены в следующем **Kārikā** (правило, кратко изложенное в стихах):

दुह्याचपचदण्डुधिप्रच्छिचिब्रूशासुजिमन्थमुषाम्।

कर्मयुक् स्यादकथितं तथा स्यान्नीहृकृष्वहाम्॥

В случае глаголов **दुह्** доить, **याच्** просить, умолять, **पच्** готовить, **दण्ड्** наказывать, бить, **रुध्** мешать, ограничивать, преграждать, **प्रच्छ्** спрашивать, **चि** собирать, **ब्रू** говорить, **शास्** наставлять, **जि** побеждать, **व्यि**грывать (что-либо, например, в споре), **मन्थ्** пахтать (сбивать масло), **मुष्** красть, также в случае **नी**, **हृ**, **कृष** и **वह्**, а также для всех глаголов со значением "брать" и "нести" и для других с теми же значениями существительное, кроме прямого дополнения, оказавшееся под влиянием глагола, ставится в винительный падеж; например: **गां दोग्धि पयः** (S.K.) – 'Он доит корову', **बलिं याचते वसुधां** (там же) – 'Он просит у земли жертвенную пищу'; так же **तण्डुलानोदनं पचति** "он варит кашу из зерен", **गर्गाञ्शतं दण्डयति**, **व्रजमवरुणद्धि गां**, **माणवकं पन्थानं पृच्छति**, **वृक्षमवचिनोति फलानि**, **माणवकं धर्मं ब्रूते-शास्ति**, **शतं जयति देवदत्तं**, **सुधां क्षीरनिधिं मश्नाति** "он пахтает амриту из молочного океана", **देवदत्तं शतं मुष्णाति**, **ग्राममजां नयति-हरति-कर्षति-वहति वा**, - примеры с другими глаголами. **माणवकं धर्मं भाषते वक्ति वा**, **बलिं वसुधां भिक्षते**, **तां त्वां संवरणस्यार्थं वरयामि विभावसो** (Mb. I. 171, 21) - примеры таких дополнений, т.к. **भाष्** или **वच्** и **भिक्ष्** или **वृ** имеют те же значения, что и глаголы **ब्रू** и **याच्**, данные в грамматическом правиле **Kārikā**.

Примечание: Глаголы चि, मुष्, पच्, मन्थ्, रुध्, कृष्, ह् и даже वह् , редко встречаются - как управляющие двумя дополнениями в винительном падеже - в классической литературе, хотя и приведены выше.

§ 40 Глаголы, приведённые выше, и прочие, имеющие те же значения, таким образом, могут иметь два дополнения, одно из которых прямое, другое – косвенное. В случае первых двенадцати глаголов от दुह् до मुष् существительные पयः, वसुधं, फलानि, सुधां – это прямые дополнения, а गां, बलिं, वृक्षं, क्षीरनिधिं - косвенные; в зависимости от намерения говорящего они могут употребляться в других падежах. В случае же последних четырёх глаголов, अजां – прямое дополнение, а ग्रामं – косвенное. Таким образом, то дополнение, которое необходимо употребить в винительном падеже, чтобы до конца раскрыть значение глагола, - прямое. А то дополнение, которое может быть употреблено в винительном падеже в зависимости от намерений говорящего, - косвенное.

§ 41 В пассивных конструкциях с глаголами, управляющими двумя дополнениями в винительном падеже, *косвенное* дополнение с первыми двенадцатью глаголами и *прямое* дополнение с четырьмя последними стоят в именительном падеже, другое дополнение остаётся в том же падеже, как в активных конструкциях, например* :

Активные конструкции

(स) धेनुं पयो दोग्धि।

देवाः समुद्रं सुधां ममंथुः।

सोऽजां ग्रामं नयति हरति कर्षति वहति वा।

Пассивные конструкции

(तेन) धेनुः (nom.) पयो (acc.) दुह्यते।

देवैः समुद्रः (nom.) सुधां (acc.) ममंथे।

तेनाजा (nom.) ग्रामं (acc.) नीयते हियते कृष्यते उह्यते वा।

* गौणे कर्मणि दिह्यादेः प्रधाने नीहृकृष्वहाम्। लादयो मताः (S.K.)

Упражнения

आज्ञप्तास्मि देव्या धारिण्या अचिरप्रवृत्तोपदेशं चलितं नाम नाट्यमन्तरेण

कीदृशी मालविकेति नाट्याचार्यमार्यगणदासं प्रष्टुम्। (M.1)

ह्यस्तत्रभवतीरावती देवीं सुखं प्रष्टुमागता। (M.4)

महाश्वेता कादंबरीमानामयं पप्रच्छ। (K.192)

हिमालयं सर्वशैला वत्सं परिकल्प्य

भास्वन्ति रत्नानि महौषधीश्च

पृथूपदिष्टां दुदुर्धरित्रीम् । (Ku. I. 2)

संकल्पितार्थे विवृतात्मशक्तिमाखण्डलः काममिदं बभाषे। (Ku.III.11)

सो ऽहं तृष्णातुरैर्वृष्टिं विद्युत्वानिव चातकैः।

अरिविप्रकृतैर्देवैः प्रसूतिं प्रतियाचितः ॥ (Ku.VI.27)

किमत्र चित्रं यदि कामसूर्भूर्वृत्ते स्थितस्याधिपतेः प्रजानाम्।

अचिन्तनीयस्ते तव प्रभावो मनीषितं द्यौरपि येन दुग्धा ॥ (R.V.33)

तमरण्यसमाश्रयोन्मुखं शिरसा वेष्टनशोभिना सुतः।

पितरं प्रणिपत्य पादयोरपरित्यागमयाचतात्मनः ॥ (R.VIII.12)

अथ ज्येष्ठां सुराः सर्वे देवकार्यचिकीर्षया।

शैलेन्द्रं वरयामासुर्गङ्गां त्रिपथगां नदीम् ॥ (Rām.I.35.16.)

Дополнительные упражнения

तमातिथ्यक्रियाशान्तरथक्षोभपरिश्रमम्।

पप्रच्छ कुशलं राज्ये राज्याश्रममुनिं मुनिः ॥ (R.I.58) (śloka)

तं क्रमेण जन्मभूमिं जातिं विद्यां कलत्रमपत्यानि विभवं वयःप्रमाणं प्रव्रज्याकारणं च स्वयमेव पप्रच्छ चन्द्रापीडः।
(K.228)

कौशिकेन स किल क्षितीश्वरो राममध्वरविघातशान्तये।

काकपक्षधरमेत्य याचितस्तेजसां हि न वयः समीक्ष्यते ॥ (R.XI.1) (rathoddhata)

तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णाकुलेक्षणम्।

विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥ (Bg.II.1)

भर्तुस्तथा कलुषितां बहुवल्लभस्य

मार्गं कथंचिदवतार्य तनूभवन्तीम्।

सर्वात्मना रतिकथाचतुरव दूती

गङ्गां शरन्नयति सिन्धुपतिं प्रसन्नाम् ॥ (Mu.I.58)

तामायुष्मन्मम च वचनादात्मनश्चोपकर्तुं

ब्रूया एवं तव सहचरो रामगिर्याश्रमस्थः ।

अव्यापन्नः कुशलमबले पृच्छति त्वां वियुक्तः

पूर्वाभाष्यं सुलभविपदां प्राणिनामेतदेव ॥ (Me.104)

सो ऽपृच्छल्लक्ष्मणं सीतां याचमानः शिवं सुरान् ।

रामं यथास्थितं सर्वं भ्राता ब्रूते स्म विह्वलः ॥

संदृश्य शरणं शून्यं भिक्षमाणो वनं प्रियाम् ।

प्राणान्दुहन्निवात्मानं शोकं चित्तमवारुधत् ॥

गता स्यादवचिन्वाना कुसुमान्याश्रमद्रुमान् ।

आ यत्र तापसान् धर्मं सुतीक्ष्णः शास्ति तत्र सा ॥ (Bk.VI.8-10)

1. Я задал ему десять вопросов, но он ни на один (из них) не ответил.
2. Нищий просил пятьдесят рупий у богача, который был известен (как) очень щедрый (слыл очень щедрым).
3. Царь наказал (दण्ड्) преступника взысканием (штрафом) в триста шестьдесят рупий.
4. Учитель наставлял (शास्) этих учеников основам логики (Nyāya) и грамматики (Vyākaraṇa).
5. Министр умолял (याच) царя простить (क्षमा) вину его слуги. (*passivum*)
6. Он говорит (ब्रू) мне, что Gopāla подоил его коров.
7. Господин, я спросил вас (вы были спрошены мной, *pass.*) о Вашем имени и фамилии\семье, а не сколь большим богатством Вы обладаете.
8. Четырнадцать драгоценностей было выпаяхано (मन्थ) из молочного океана.
9. Пастух взял всех овец на рынок и продал их.
10. Вчера коровы были подоены моей младшей дочерью.
11. Боги отправились к Брахме и просили (वृ) его о спасителе от (демона) Tāraka.